

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 82 (1955)
Heft: 7

Rubrik: Lo vîlhio dèvesâ : la page vaudoise
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



La page vaudoise

Lo menistre prépârè son prîdzo...

Ao curti, chetâ su son ban,
Dè nai vetu, tsapî dè paillè,
Monsu lo menistre travallè
Son prîdzo po lo leindéman.

Sa tîta blliantse s'è clleinnâie :
Rumine on momeint, sein budzî,
Su lo texte que vâo prêdzî...
On merlo trottè dein l'allâie.

Mâ ne sé pas cein que l'ai ia :
Cllia matenâ dè mé se balla
A verî prâo su la cervalla
Ao menistre, que s'è lévâ :

De cé, de lé, le va, s'arrîte
Déso lo teliot que cheint bon :
L'acutè la dâoça tsanson
De sè z'avelhiè tot ein fîte :

Vouâitè se sè pai l'an bin crè,
Se lè favioulè sant lévâie...
Lo merlo trotte dein l'allâie...
Coumein po lai dere : E-tou prêt ?

Et lo menistre sè rechîte,
Avoué on papai à la man...
« Que faut-te lâo dere déman ? »
Que fâ ein sè grattéint la tîta.

L'a sa biblia découté lhi.
L'aôvre et notè quoquîè passâdzo :
Le va s'eincoradzî, sti iâdzo,
Ein mettre on coup, tot accouatî...

Mâ, dai dzo, lo diablio coumando :
Faut-te pas que noutr' assesceu
Passe : « Vo z'ai bin dâo bounheu
Dè vo reposâ lo dessando ! »

Adan, lo menistre, capot,
A la cure fâ sa reintrâie...
Et noutron merlo dè l'allâie
Subllie âo fin coutset dâo teliot !

La demeindze, à clliâo dâo velâdzo,
Lo menistre lâo z'a prêdzî
On sermon que noutron mothî
Avai dza oüu quoquîè iâdzo...

A. Roullier.

Un voleur volé

Lai avait on iazo, oh lai ya de cè bin dè zannaye, din on veladzo proutze dè tsi no, on sindico dè pétîte taille, brav' ommo, mâ qu'on appellâvè « Quintal-lait », dô fè que n'avè djamé pu dépassa lè cinquantè kilo o bin lè cènt livres kemet on desè adan. Ci sindico avè por vesin on hommo que sè moquâvè de li dao fait dè sa pétîte taille et dé son pésantio. Au tin dè récot, lou sindico s'aperchut a maintè reprizè qu'on lai robâvè dè tsiron dè récot dèrè sa maison. Ono né sè catsi déso iun tsiron. Lou voleu (lârro) a réussâ dè prêdre lou tsiron avoué lou sindico dedè. Lou voleu in volien sè tsardzî lou fiora ne pu sè gravâ dè dere :

— Diantrou, sti récot lè terribliamè lor çta né, ie pèse bin cènt kilo !

Lou sindico kemincè a sè débattrè et chaille frou et die au voleu que reconnié por son vesin :

— Bogrou dè voleu, te ne vo pas mé dere que ie su on quintalè, té passeri devant lo dzuzou...

A.-L. Crisinel.

La Jeannette à Bondon

La Jeannette à Bondon étai 'na crouya fenna, on a sorcira dé fémalla, ona cancanare dâu diâbze que crétiquâve tot le monde et que fasâi vâire le z'êtâile à se n'hommo. Eze li bazine tant dé fi à rétordre que, ma fâi, on dzor, Bondon qu'êtâi portant tot bouen eifant, n'a pas pu sé rateni et li t'a fotu ona défrepênaïe d'attaque.

La Jeannette, bin adrâi eifemâïe, va sé lameita et sé pzinâtre à son père.

Mâ eice, que la cognessâi di grand temps, la lâsse déveza et déssuyi se n'hommo sei pipâ on mot.

Quand la Jeannette à zu fini dé dévesâ, son père li fâ :

— Ah ! Bondon sé permet dé té bouessi ?

— Ouâi, et pi qu'ér a tapâ dru !

Adon le père, assétâ derrâi lo forné, sé lâive, accrotse sa crossetta et li t'administre on pâre dé motche que la Jeannette vâi tot épeluâ.

Et lo père lâi dit po la consolâ :

— Ora, fot mé le camp, et te deré à te n'hommo que pouisqu'ér a zu le front dé fiâire ma feze, mé su révindja ein rosseint sa fenna.

Djan Pierro dé le Sarolés.



Traduction :

La Jeannette à Bondon était une mauvaise femme, une sorcière de femme, une cancanière du diable, qui critiquait tout le monde et qui faisait voir les étoiles à son mari. Elle lui donnait tant de fil à retordre que, ma foi, un jour, Bondon, qui était pourtant tout bon enfant, ne put se retenir et lui t'a flanqué une raclée d'attaque.

La Jeannette, très fort en colère, va se lamenter et se plaindre à son père.

Mais celui-ci, qui la connaissait de longtemps, la laisse causer et contre-faire son homme sans dire un mot.

Quand la Jeannette a eu fini de causer, son père lui fait :

— Ah ! Bondon se permet de te frapper ?

— Oui, et puis qu'il a tapé dur !

Alors le père, assis derrière le fourneau, se lève, saisit sa canne et te lui administre « un paire » de coups que la Jeannette vit tout étinceler.

Et le père lui dit pour la consoler :

— Maintenant, fous-moi le camp, et tu diras à ton mari que puisqu'il a eu le front de battre ma fille, je m'en suis vengé en rossant sa femme.

Henri Nicolier.

PHARMACIE - HERBORISTERIE

V. CONOD

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques

Ord. pour toutes caisses maladie

*Communiqués officiels de
l'Association vaudoise des amis
du patois*

Chansonnier

Tous les amis du patois, tous ceux qui aiment les vieilles choses de chez nous, tous ceux pour qui les vieilles chansons ont un sens, doivent acquérir le chansonnier de l'Association. Pour 1 fr. 50, on peut se le procurer auprès du président. Ces chants du pays en vieux langage doivent être en la possession de chacun.

Prix Kissling

Dans sa dernière séance, le comité a fixé les conditions de ce concours. Elles sont à l'examen à l'Académie rhodanienne des lettres. Dès la réponse de celle-ci, elles seront publiées. En attendant, que les amateurs profitent encore des soirées de l'hiver pour préparer quelque chose de bien.

Cotisations

Ceux qui n'ont pas encore eu le loisir d'adresser leur cotisation de 1954, seulement *Fr. 2.—*, le fassent sans tarder. Ce n'est pas compliqué quand on sait que le compte de chèques postaux porte le numéro II. 859.

Ad. Decollogny.

Amicala dè Savegny-Forî

La tenablià dè févrâ s'è teniâte lou 27 tsi Louis Cordey, in Couarnè, et l'è bin zuve. On crêive qu'on sarâi qu'onna dozanna, mâ la faliu arrindzi lé trabllie et rémettre dâi chôle. Lé z'ami arrevâvant dû pertot. Mîmameint Cavin l'Ugène qu'è vegniâ dè Maôdon, dama Gygax-Brot dè Bullet, dâi z'outrè dè Losena, dè Poindâo. Mâ, l'îre damadzo, noutron présidein Fontannaz s'étai sé estiusâ, dû que l'è on pou maufî, lou vice-précau Lucien Crot la mîma tsouze, dinche lou segrétèro Patz l'îre on boquenet innoyî, ne pouâve tot para pas tot féré. Adan l'a démdâa à Constant Pouly, dè Savegny, dè deredzi l'affére et cèt l'è bin zu. On a invouyî dâi carte à noutrè malâdo : dama Tsapouet et Robê Noverraz à l'hépetau, Mardièrat à Gravaux. Fontannaz à Lutry et lou segrétèro dovressâ écrire à Louis Cornut à Savegny que l'a dû interra sa brava fenna stau dzo passâ. Cèt no fâ maubin por li. On lâi invouyie tota noutra sympathia.

Lou segrétèro Patz l'a liai lou rassovengni el è la tenablià dè Savegny dâo trète janvié, pu l'a conta dè ellî conceou dâi patois reman que l'è otie dè tot galé. In a dè noutr'Amicala que l'an dâi prî et tot cèt fâ plliési. On a dévesâ dè la saillata dâo tsautain et pu aprî on a oûlé tsanson dè Margairaz à Losena, dè Cavin à Maôdon, dâi conte dè dama Karlen à Poindâo, dama Ducros à Forî. Cliaque l'étai ique avoué son valet qu'è onco dzouveno, mâ sè mèt dè noutr'Amicala. C'è no fâ granta dzouie. No zin foudrin dâi moui dè elliau dzouveno. Grâmaci bin, Pierre, Patz l'a de elliaque dè Favrat : « La vilhie qu'êtâi révegnâte ». Diuste Jaton dè Mézire in avâi onna courta.

Dévant cim haôre, on a botzi. Constant Pouly l'a onco bin rémâchâ ti elliau que san vegniu, que n'an pas zu pouâre don frâ et dè la bise, que soeliessin forta. Adan on sè rétroyéra lou 27 dè mar aô Lodzi à Savegny. *Lou segrétèro.*

Forel. — Voici, en complément des lignes qui précédent, quelques mots sur la rencontre de l'Amicale à Forel, dimanche dernier. Trente-cinq membres et amis étaient présents, et la séance fut bonne et digne, bien remplie à tous égards. M. Constant Pouly, à Savigny, assuma la présidence en remplacement de Lucien Fontannaz, retenu chez lui. Pasche, secrétaire, lut le procès-verbal et renseigna sur le concours des patois romands dont le palmarès sera annoncé dimanche prochain à Radio-Lausanne. Un nouveau et jeune membre fut admis, ce qui est fort réjouissant. Enfin, les productions se succéderent, chansons et anecdotes, la plupart non encore connues, et qui toutes firent plaisir. L'Amicale se retrouvera le dimanche 27 mars au Logis, à Savigny.

O. P.

PETITES NOUVELLES PATOISANTES

Ceux qui s'en vont

— Le bel arnailli Marcellin Seiboz, de Montlésson sur Treyvaux, est décédé à l'âge de nonante-sept ans. Ne parlant que patois, bien que sachant fort bien le français, c'était une figure typique de la campagne fribourgeoise.

— La doyenne de Combremont-le-Petit, Mme Jenny Bettex, s'est éteinte dans sa nonantième année ; bonne patoisante vaudoise, elle portait toujours le petit bonnet noir de dentelles d'autrefois.

— On apprend le décès, à l'âge de septante et un ans, de M. Xavier Morand, hôtelier à Bulle : fervent du patois, il avait été, il y a trente-cinq ans, l'un des membres fondateurs de la Société des arnaillis de la Gruyère.

— M. Charles Quillet, bon Vaudois de vieille souche, est décédé à Missy, à l'âge de nonante et un ans ; c'était l'un des derniers authentiques patoisants de la Basse-Broye vaudoise, et c'est en cette qualité qu'il avait participé à l'une de nos émissions le printemps passé.

— C'est avec un sentiment de bien grande tristesse que les amis du *Conteur* ont appris la mort de François Grand, grand maître ébéniste, âgé de 80 ans.

On aimait à le voir venir à nos « *Conterd* » et à nos assemblées de patoisants. Dès la fondation, en 1917, de l'Ecole des arts et métiers, il avait été le maître écouté des cours théoriques de la section des industries sur bois.

A Madame Grand, nos condoléances émues.

Fête des Vignerons

En plus du « *Ranz des Vaches* », un second chant en patois a été introduit au programme de la Fête des Vignerons 1955, à Vevey : « *La Chanson du Laboureur* » (*La tsanson dau tserroton*).

Glossaire des patois

La commission du Conseil national chargée d'examiner le projet d'arrêté fédéral subventionnant les glossaires nationaux (« *Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache* », « *Glossaire des patois de la Suisse romande* », « *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana* » et « *Dicziunari rumantsch Grischun* ») a siégé le 25 février, sous la présidence de M. Dietschi, de Soleure, et en présence de M. Etter, conseiller fédéral. *Elle a décidé à l'unanimité de recommander au Conseil national de fixer à des chiffres plus élevés les subventions proposées par le Conseil fédéral pour les quatre glossaires.*



Téléphone 23 55 77